Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znaleźli mnie (za to) stróże obchodzący miasto – pobili mnie, zranili i zdarli mi zasłonę (ci) strzegący murów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znaleźli mnie za to stróże obchodzący miasto — pobili mnie, zranili, zdarli mi zasłonę ci stróże z miejskich murów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znaleźli mnie strażnicy, którzy obchodzili miasto; pobili mnie i zranili, strażnicy murów zabrali mi zasłonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Natrafili mię stróże, co chodzą po mieście; ubili mię, zranili mię, wzięli i płaszcz mój ze mnie stróże murów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Naleźli mię stróżowie, co chodzą po mieście: ubili mię i zranili mię, wzięli płaszcz mój ze mnie stróżowie murów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spotkali mnie strażnicy, którzy obchodzą miasto, zbili i poranili mnie, płaszcz mój zdarli ze mnie strażnicy murów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spotkali mnie strażnicy, którzy obchodzą miasto; pobili mnie, zranili mnie, zdarli ze mnie mój płaszcz strzegący murów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znaleźli mnie strażnicy, którzy krążą po mieście. Pobili mnie i zranili strażnicy murów, zdarli ze mnie okrycie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spotkali mnie stróże, którzy obchodzili miasto, pobili mnie i zranili. Zdarli ze mnie moją zasłonę. Zrobili to strażnicy murów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spotkali mnie strażnicy, którzy obchodzą miasto, pobili mnie i zranili, zabrali mi wierzchnią suknię strażnicy murów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мене знайшли сторожі, що ходили по місті, мене побили, мене зранили, забрали мою верхню одіж в мене сторожі мурів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Napotkali mnie stróże, którzy krążyli po mieście; bili mnie i zranili; stróże murów zabrali mi także mój szal. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spotkali mnie strażnicy obchodzący miasto. Pobili mnie, poranili. Strażnicy murów ściągnęli ze mnie moją szeroką chustę. |